Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do uczniów niemożliwe jest nie przyjść zgorszenia biada zaś przez którego przychodzi przychodzą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział do swoich uczniów: Niemożliwe jest, by nie doszło do skandali,\* \*\* lecz biada temu, który je wywołuje.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do uczniów jego: Niemożliwe jest obrazom nie przyjść, lecz biada przez którego przychodzą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do uczniów niemożliwe jest nie przyjść zgorszenia biada zaś przez którego przychodzi (przychodzą) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie powiedział do swoich uczniów: Nie da się uniknąć skandali, biada jednak temu, kto je wywołuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do uczniów: Nie jest możliwe, żeby nie przyszły zgorszenia, lecz biada temu, przez którego przychodzą! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do uczniów: Nie można, aby zgorszenia przyjść nie miały; ale biada temu, przez którego przychodzą! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do uczniów swoich: niepodobna jest, aby zgorszenia przyść nie miały: lecz biada temu, przez kogo przychodzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł znowu do swoich uczniów: Niepodobna, żeby nie przyszły zgorszenia; lecz biada temu, przez którego przychodzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do uczniów swoich: Niepodobna, by zgorszenia nie przyszły, lecz biada temu, przez którego przychodzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział też do swoich uczniów: Niemożliwe jest, żeby nie przyszły zgorszenia, ale biada temu, przez którego przychodzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział też do swoich uczniów: „To niemożliwe, aby nie pojawiały się okazje do upadku. Jednak biada temu, przez którego one przychodzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział do swoich uczniów: „Niemożliwe jest, żeby nie przyszły zgorszenia, jednak biada temu, za którego sprawą przychodzą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus powiedział do swoich uczniów: - To pewne, że dojdzie do zachwiania wiary we mnie, ale nieszczęsny ten człowiek, który się do tego przyczyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł do swoich uczniów: - Niepodobna, żeby nie przyszły zgorszenia, lecz biada temu, który je szerzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовив до своїх учнів: Неможливо, щоб спокуси не прийшли; та горе ж тому, через кого вони приходять; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do uczniów swoich: Nie przyjmowalne do wnętrza jest od tego które czyni pułapki nie mogącymi przyjść; lecz ponad liczbę tego biada na wskroś przez-z którego jako jedna przychodzi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do uczniów powiedział: Niemożliwe jest nie przyjść zgorszeniom, ale biada temu, poprzez którego przychodzą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział swoim talmidim: "Niemożliwe jest, aby nie zastawiono sideł. Ale biada temu, kto je zastawia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł do swych uczniów: ”Niepodobna, by nie przyszły zgorszenia. Jednakże biada temu, przez kogo przychodzą! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Innym razem rzekł Jezus do uczniów: —Zepsucie jest nieuniknione, ale marny los człowieka, który nakłania innych do grzechu! |

1. 1) Skandal, σκάνδαλον, l.: (1) zgorszenie; (2) pułapka, wpadka (<x>470 5:29</x>;<x>470 16:23</x>). W NP zwykle łączy się z fałszywą nauką (<x>520 16:17</x>; <x>470 11:16</x>). Lub: Niemożliwe jest, by nie było pokus do odstępstwa, ale biada temu, który ich dostarcza. Korzystniej by mu było (...) niż aby doprowadził do odstępstwa jednego z tych małych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 18:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:41</x>; <x>490 22:22</x> [↑](#footnote-ref-4)